Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wchodzące do ust czyni pospolitym człowieka ale wychodzące z ust to czyni pospolitym człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie to, co wchodzi do ust, kala człowieka, lecz to, co wychodzi z ust, to kala człowieka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wchodzące do ust zanieczyszcza człowieka, ale wychodzące z ust, to zanieczyszcza człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wchodzące do ust czyni pospolitym człowieka ale wychodzące z ust to czyni pospolitym człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowieka czyni nieczystym nie to, co wchodzi do ust, lecz to, co z nich wychodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie to, co wchodzi do ust, kala człowieka, ale co z ust wychodzi, to kala człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie to, co wchodzi w usta, pokala człowieka; ale co wychodzi z ust, to pokala człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie co wchodzi w usta, plugawi człowieka, ale co wychodzi z ust, to plugawi człowieka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie to, co wchodzi do ust, czyni człowieka nieczystym, ale co z ust wychodzi, to właśnie go czyni nieczystym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie to, co wchodzi do ust, kala człowieka, lecz to, co z ust wychodzi, to kala człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie to, co wchodzi do ust, czyni człowieka skalanym, lecz to, co z ust wychodzi, czyni go skalanym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie to, co wchodzi do ust, plami człowieka, lecz to, co z ust wychodzi, to go plami”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie to, co wchodzi do ust, czyni człowieka nieczystym, lecz co z ust wychodzi, to właśnie nieczystym czyni człowieka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie może powodować nieczystości człowieka to, co on je, lecz to, co mówi może powodować jego nieczystość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie to plami człowieka, co wchodzi do ust, ale to go plami, co z ust wychodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не те, що входить в уста, опоганює людину, а те, що виходить з уст, опоганює людину. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nie to wchodzące do ust kala wspólnością wiadomego człowieka, ale to wydostające się z ust to właśnie kala wspólnością wiadomego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie to, co wchodzi do ust czyni człowieka nieczystym; ale to, co wychodzi z ust, to czyni człowieka nieczystym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie to czyni człowieka nieczystym, co wchodzi do jego ust, lecz raczej to, co wychodzi z jego ust, czyni go nieczystym!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie to, co do ust wchodzi, kala człowieka, ale co z ust wychodzi, właśnie to kala człowieka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie to, co wchodzi do ust, ale to, co z nich wychodzi, sprawia, że człowiek jest nieczysty. |

1. 1) <x>510 10:14-15</x>; <x>520 14:14</x>; <x>610 4:3-4</x>; <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)